



1945

Un soldato tedesco ucciso tra le macerie di Berlino. La seconda guerra mondiale, catastrofe estrema



Oggi a Roma otto uomini e donne che hanno avuto il Nobel per la Pace si incontrano per rilanciare l'impegno internazionale contro ogni conflitto

1914

Un soldato della prima guerra mondiale davanti a un carro di profughi. Il secolo inizia con la violenza totale che coinvolge i civili



2000 La pace sconfiggerà la guerra?

Gorbaciov «Respingiamo la politica della forza»



MIKHAIL GORBACIOV

Il secolo XX è stato marcato da molti successi ottenuti dalla ragione umana. E non di meno è rimasto come il secolo delle guerre mondiali, di infiniti sanguinosi conflitti. Ora, a cavallo dei millenni, è ragionevole la domanda: cosa portiamo nel secolo nuovo? È pericoloso ed illecito continuare le guerre, le violenze e l'abuso della natura. L'uomo è in grado di porvi fine nello stesso modo come ha potuto porre fine alla «guerra fredda».

Tutti noi, se vogliamo creare un nuovo ordine, umano e giusto, dobbiamo respingere la politica della forza e la violenza come tale. Il nuovo secolo è chiamato a diventare il secolo di cambiamenti cardinali nelle relazioni fra le persone, paesi e popoli. Deve diventare il secolo della cultura di pace. La sorte dell'umanità dipende dalla realizzazione del diritto supremo dell'Uomo - il diritto a vivere. Se troviamo una soluzione a questo problema, allora troviamo soluzioni a tutti gli altri. Sono convinto che lo scopo sia raggiungibile. Continuo a credere nell'uomo.

1999

Tornano le immagini delle popolazioni in fuga. Il Novecento si chiude con la tragedia del Kosovo. Sarà l'ultima guerra?



Rutelli «Diritti umani Il nostro imperativo»



FRANCESCO RUTELLI

L'ultimo «compleanno di Roma» nel Millennio che si conclude - ovvero la leggendaria e ormai storicizzata ricorrenza del dies natalis della Città Eterna - vede riunirsi in Campidoglio i Premi Nobel per la Pace affiancati da grandi personalità della scienza, della cultura, della politica.

È un atto simbolico potente, che mi auguro dia forza concreta ed operosa alla buona volontà che anima tutti coloro che hanno fiducia nella spinta propulsiva di Roma: la spinta morale e civile che scaturisce dalla Storia e dalla Fede; la spinta che ha animato la nascita, nel 1957, delle Comunità Europee con la firma del Trattato di Roma e, nel 1998, l'istituzione dal Campidoglio del Tribunale Penale Internazionale.

Il Summit Mondiale del 21 aprile 1999 è una pagina di speranza, innovazione, determinazione: per i diritti umani di oggi e del futuro.

RAGIONE

Reason

The 20th century has been marked by the many successes human reason has achieved. It is also the century of world wars, of infinitely bloody conflicts.

Now, as a new millennium approaches, it is reasonable to ask what we are taking with us into the new century. Continuing wars, violence and the abuse of nature is both dangerous and wrong. Man is capable of ending all this in the same way that he ended the cold war.

If we want to create a new, humane, just order, we must, all of us, reject the policy of force and violence. The new century must be the century of cardinal changes in relations between individuals, countries and peoples. It must be the century of the culture of peace.

The fate of humanity depends applying the supreme right of Man - the right to live. If we find a solution to this problem, we will be able to find solutions to all the others. I am convinced that this goal can be reached. I still believe in man.

NUOVO ORDINE

Nouvel ordre

Le siècle a été marqué par les nombreux succès obtenus par la raison humaine. Et pourtant il est aussi le siècle des guerres mondiales, des conflits sanglants qui ne connaissent pas de fin.

Aujourd'hui, à cheval entre deux siècles, on peut raisonnablement se poser la question suivante : que portons-nous dans le nouveau siècle? Continuer à faire des guerres, des violences et abuser de la nature c'est dangereux et illicite. L'homme est en mesure d'y mettre fin, ainsi qu'il a pu mettre fin à la «guerre froide».

Si nous voulons créer un nouvel ordre, humain et juste, nous devons tous rejeter la politique de la force et de la violence en tant que telles. Le nouveau siècle est appelé à devenir le siècle des changements cardinaux dans les relations entre les personnes, les pays et les peuples. Il doit devenir le siècle de la culture de la paix.

PERSONE

Personen

Das 20. Jahrhundert wurde von vielen Erfolgen der menschlichen Vernunft gekennzeichnet. Aber gleichzeitig war es auch das Jahrhundert der Weltkriege, der unendlich vielen blutigen Konflikte.

Jetzt, an der Schwelle der Jahrtausendwende, fragt man sich natürlich: Was nehmen wir in das neue Jahrhundert mit? Es ist gefährlich und nicht legitim, mit den Kriegen, den Gewalttaten und dem Mißbrauch der Natur fort zu fahren. Der Mensch ist in der Lage, dem ein Ende zu setzen, wie er dem «Kalten Krieg» ein Ende setzen konnte.

Wenn wir eine neue menschliche und gerechte Ordnung schaffen wollen, dann müssen wir die Politik der Macht und der Gewalt zurückweisen. Das neue Jahrhundert muß das Jahrhundert der grundlegenden Veränderungen in den Beziehungen zwischen den Personen, den Ländern und den Völkern werden: Das Jahrhundert der Friedenskultur.

Das Schicksal des Menschen hängt von der Realisierung des obersten Menschenrechtes ab - dem Recht auf Leben. Wenn wir eine Lösung für dieses Problem finden, dann finden wir auch für alle andere eine Lösung. Ich bin davon überzeugt, daß diese Ziel erreicht werden kann. Ich glaube weiter an den Menschen.

SPERANZA

Hope

This millennium's last «Birthday of Rome» - the legendary and historically accepted anniversary of the Eternal City's dies natalis - has taken the form of a gathering at the Campidoglio of Noble Peace Prize winnerstogether with outstanding personalities from the worlds of science, culture and politics.

This gathering is a powerful symbolic act. It is my hope that it will provide concrete, active impetus to the good will that moves all those who believe in the propulsive spirit of Rome: the moral and civil spirit that comes out of History and Faith; the drive that quickened the birth of the European Community in 1957 with the signing of the Treaties of Rome and the creation of the International Criminal Tribunal at the Campidoglio in 1998. The World Summit of April 21, 1999 is a page of hope, innovation and determination for human rights today and in the future.

FIDUCIA

Confiance

Le dernier «Anniversaire de Rome» du millénaire qui se termine - c'est-à-dire la légendaire fête du dies natalis de la Ville Eternelle, désormais entrée dans l'histoire - voit les Prix Nobel pour la paix réunis au Capitole, en compagnie de grandes personnalités de la science, de la culture et de la politique.

Il s'agit d'un acte symbolique d'une grande puissance, et je souhaite qu'il imprime une force concrète et généreuse à la bonne volonté qui anime tous ceux qui ont confiance dans le ressort propulsif de Rome: ressort moral et civil qui trouve son origine dans l'Histoire et dans la Foi; le ressort qui a promu, en 1957, la naissance des Communautés Européennes, avec la signature du Traité de Rome et, en 1998, l'institution du Tribunal pénal international qui a vu le jour au Capitole.

Le Summit mondial du 21 avril 1999 représente une page d'espoir, d'innovation, de détermination: pour les droits humains d'aujourd'hui et de demain.

CULTURA

Kultur

Anlässlich des letzten «Geburtstages von Rom» in diesem Jahrtausend - also des legendären aber mittlerweile geschichtlich gewordenen dies natalis der Ewigigen Stadt - sind im Kapitol die Friedens-Nobel-Preis-Träger versammelt und an ihrer Seite wichtige Persönlichkeiten aus Wissenschaft, Kultur und Politik.

Dies ist ein mächtiger symbolischer Akt und ich hoffe, daß der dem guten Willen konkrete und handlungsfähige Kraft verleihen will, der all diejenigen besetzt, die Vertrauen in den positiven Druck von Rom haben: in jenen moralischen und gesellschaftlichen Druck, der von der Geschichte und vom Glauben ausgeht. Es ist der Druck, der 1957 mit der Unterzeichnung der Römischen Verträge die Geburt der Europäischen Gemeinschaften besetzte und 1998 die Konstituierung des Internationalen Strafgerichtshofes.

Das Welttreffen vom 21. April 1999 ist ein Kapitel der Hoffnung, der Erneuerung und der Entschlossenheit: für die Menschenrechte heute und in der Zukunft.

Traduzion a cura di Lenor Rosemberg, Silvana Mazzoni, Jacopo Uessler.

